

## TEXTOS DE POLEMICA ANTIJUDAICA Y JUDEO-CATALANO-ARAGONESES EN UN MANUSCRITO DE BURGO DE OSMA

La rica biblioteca capitular de esta población soriana posee, en su códice número 35 (28, en numeración anterior), un ejemplar misceláneo, cuyo interés quizá no ha sido todavía suficientemente valorado.

Fue ya descrito por el inteligente canónigo archivero don Timoteo Rojo<sup>1</sup>, tristemente sacrificado en nuestra guerra civil postrera; pero cabe aún precisar no poco el contenido valioso de los 206 folios del códice.

Este se ofrece en papel de 220 × 145 milímetros y está escrito en letra redonda del siglo XIV y variable número de líneas. Encuadernado en pergamino, lleva al dorso o lomo la titulación «Diálogos (sic!) de Alfonso contra Jud[íos]», sin duda la obra que se consideró más notable de las que el ms. recoge; en letra más moderna dice: Fr. Bernardo Osense O. B. A. fol. 153. Para el señor Rojo «a juzgar por lo rudimentario del formato del dicho papel y, sobre todo, por el carácter de la escritura y algunas miniaturas semejantes a las de los siglos XII y XIII, debe ser de los códices más antiguos escritos en papel».

Su contenido es como sigue:

1.º Fol. 1r-6r [*XII remedia contra diabolicas temptationes*]. Incipiunt . XII. remedia contra diabolicas et magistrales temptationes... (Realmente son 13, a cada uno de los cuales consagra breves líneas). En fol. 3r, inmediatamente tras lo anterior, lín. 9: «Rubrica instructio de sophistis illusionibus maxime temptatis tempore moderno». En 3v: «Rubrica de . VI. modis diabolice deceptionis». En 5r: «Item de securitate contraria supradictis». En 5v acaba: «quartum, quod in solitis bonis operibus ut orationis abstinentie compassionis ⁊ silentium non deficiat, set amplius solito perseueranter proficiat.» Aquí interrumpe y en 6r es-

<sup>1</sup> *Catálogo descriptivo de los códices que se conservan en la Santa Iglesia Catedral de Burgo de Osma*, Madrid, 1929, pp. 101-103.

cribe: «propter tria Deus creauit angelum... Cum de natura populorum sit despiciere se invicem ⁊ conuersantes cum eis unde quamlibet conuersantem unum ⁊ idem reputatur sibi ipsis». No parece completo el tratadito y el fol. 6v sigue en blanco.

2.º Fol. 7r-139r. [*Dialogus Petri et Moysi iudaci* por Pedro Alfonso.] (En diversa letra, con alguna ilustración multicolor y rojas iniciales a veces, calderones rojos etc. Los folios contienen de 20 a 25 líneas por lo común.)

*Incipit prohemium Petri Alfonsi* dice en cabeza y luego comienza así «Uni et eterno primo, qui caret principio et qui caret fine termino (sic!) ..., honor et gloria sitque mirabile nomen eius benedictum in secula seculorum A M E N». A continuación: «Incipit prologus eiusdem super dialogum suum» (en rojo), que empieza: «Omnipotens suo nos spiritu inspirauit ⁊ me ad rectam semitam direxit...» Acaba en 7v, y, tras consignar: «Explicit prefacio incipit liber», sigue en 7v: «Cum itaque diuine miserationis instinctu ad tam excelsum huius fidei gradum peruenissem exui palium falsitatis Enudatus sum tunica iniquitatis, et babtizatus in sede Oscensis civitatis, in nomine patris ⁊ filii ⁊ spiritus sancti purificatus manibus Stephani, gloriosi et legitimi eiusdem civitatis episcopi, ... anno Mº Cº VI (de la Natividad), Era MCXLIIII (nótese), mense iulio die natalis apostolorum Petri et Pauli. (Por eso tomó el nombre de Pedro.) Fuit autem pater meus spiritualis Alfonsus, gloriosus yspanie imperator, qui me de sacro fonte suscepit, quare nomen eius prefato nomini meo apponens Petrus Alfonsi mihi nomine imposui».

Expone, luego, la razón de componer este librito (libellum), en 12 partes y en diálogo, bajo el nombre que antes llevaba «uidelicet Moyses».

Acaba el libro en 139r (cxxx de la numeración antigua) con unas breves líneas, tras calderón rojo, que dicen: «Procul dubio donum est spiritus santi quod in babtismo recipimus... Nunc autem quoniam super te pietatem habeo Dei misericordiam imploro, ut spiritus sui plenitudine te illustret Et finem meliore quam principium tibi prestet. A M E N».

El manuscrito contiene múltiples divergencias con respecto a la conocida edición de *Patr. Lat.*, vol. CLVII, p. 527 ss., pero aquí no es nuestro objeto estudiarlas.

(Siguen fol. 139v, en blanco.)

3.º Fol. 140r (ant. cxxxI) a 151r. Con diversa, posterior y más esmerada letra y folios de 17 líneas ó 14, 15, etc. [*Exhortatio ad peccatores*].

Empieza: «[Q]uid facimus si peccatores Deus non exaudiet». Es invitación calurosa a los pecadores a que hagan oración y penitencia,

con breve exposición de los siete pecados capitales. Parece terminar en fin de 146v con las palabras: «Accipe de salice capud et de poluo uentrem Et de virtutem (!) frater amande pedem». Desde el fol. 147r (en diversa letra y más apretado texto de 26 líneas por página) se refiere al Espíritu Santo, quedando interrumpida la exhortación en la cuarta línea del folio 151r con estas palabras: «z ideo talis anima non potest esse ospicium dei, propter quod dicit ipse Gen. VI: non permanebit spiritus meus in homine in eternum quia caro est, .i. (= id est) carnalis».

(Siguen fols. 151v, 152r y v, blancos.)

4.º Fol. 153r-173r, en letra similar a la de los Diálogos de Pedro Alfonso. *Tractatus contra iudeos, editus a fratre Bernardo [Oliver], magistro theologie bone memorie oscensis episcopo*. Es obra apologética muy divulgada en la Edad Media, en diez capítulos, no doce como por error señaló T. Rojo. Su principal objeto es probar, sobre todo con autoridades del Antiguo Testamento, la abrogación y cesación de la Ley Vieja y la naturaleza y duración de la Nueva. Tenemos preparada su edición crítica, que ha salido a la luz este mismo año 1965.

(Sigue el fol. 173v en blanco.)

5.º Fol. 174r-197r de 18, 20, etc., líneas y abundantes notas marginales [*Diatriba contra iudios*.]

Esta nueva disertación, diálogo entre un «ebreo» o «iudeus» «vel ereticus» (o hereticus) y un «christianus», trata sucesivamente de la Trinidad, la circuncisión, el sábado, la Ley Nueva y sus prerrogativas, los mahometanos, los manjares prohibidos en la Antigua Ley, etc. Y el anónimo autor alega frases hebreas, que se transcriben en caracteres latinos.

Comienza: «[S]upplantantis nequam iudeorum nature quos amictus erratico discipline perpetuo calliginosus ofuscat uerbis nobis /contraria/ vehementer instancia prepulssi ex dictis prophetarum et actoritatibus ipsis eciam usitatis hoc breue huius epistole volumine eo rudiñ parti contra triū /uobis/ premitimus compilare quod promptum uobis collaterale eisdem parte contraria usui reservetis cuique uestrum z enim scire hoc incumbit. Tam de Trinitate primo tamquam a christiane fidey capite principali. Tam de circuncisione secundo. Tam de sabato tercio. Tam de quarto de lege noua z sibi succedentibus in oportunitate eorum ad plenum conueniens incohantes in quanto enim loco Mahumeti factum genus enim et originem eiusdem euentus per ordinem enarrantes, quibus singulis ordine et racione precognitis benigna uobis comparauitur eos diligencia contraire (!) gladio confusionis z ira (174v) eos in anima persequendo.

Dicit ebreus vel ereticus christiano: quomodo credis? Christianus di-

cit: credo in Deum patrem omnipotentem; bene dicis, hoc concedo; procede et in Ihum. Christum filium eius; ebreus dicit: nichil dicis, impossibile est Deum habere filium...»

Con amplia base bíblica antiguotestamentaria nos habla de que «Deus dedit legem Moysi continentem sexcenta z terdecim precepta z hec non data fuerunt sine causa...» No va a tratar de todos ellos, sino de algunos, como el de la circuncisión.

Después indica: «Et probare volo tibi quod viua ratione quod Deus fregit sabatum, quia in die dominica fecit celum et terram, et ita successive fecit omnia...» Se alega a Moisés, Isaías, Jeremías, Daniel, etc. Defiende, luego, que la exposición del texto de Isaías por los judíos sobre el vocablo *haAlma*, que Emanuel es Cristo y no el tipo del rey Açach... Más adelante, folio 188v y ss., se enumeran los pecados en castigo de los cuales fueron los judíos cuatro veces cautivados y luego expone que el Mesías ya vino.

Escribe después (fol. 194r): «In principio creavit Deus celum et terram... z dico tibi quod fuerunt 2242 annos ab Adam usque ad Noe, in quibus non comederunt gentes carnes nec biberunt vinum. Et postquam Noe exiuit de archa, precepit Deus Noe quod decollaret carnes... (cítase a Mal. 1, etc.). Y prosigue: «z dico tibi testimonium sapientis tui qui vocabatur Rabi Gamanel (luego escribe Gamaniel), qui dixit in libro suo in expositione carnum et fuit hoc ante adventum Christi per decem annos uerbis ebraycis: *lama nigra semo hazir, halssum sseyahazir lehehol lisçrael*, quod sonat, quare creator nominat porcum qui interpretatur cā, que uertetur benedictum sit nomen Domini qui eum .s[cilicet]. porcum fecit comedere filiis Israel.» Y al final escribe: «z Nehemias dixit: hic uideo substanciam aque sed credo esse ignem et sumpssit aquam z asumpssit super olocaustum (sic!) z accensa fuerunt ligna olochausti; o ebrei miserrime, sicut uerssa fuit substantia aque in substanciam ignis, ita possibile est converti substanciam panis z vini in substanciam carnis z sanguinis Ihu. Christi».

Aquí queda rematado el texto y, tras unas cuantas líneas en blanco, el fol. 197r desde sus últimas líneas y los folios siguientes hasta el 201, inclusive, contienen unos textos breves, de procedencia y lenguaje judeo-catalano-aragoneses, que nos interesa recoger ahora en este homenaje a los creadores de *RFE* en los cincuenta años de vida pujante y meritoria de ésta.

Como se ha podido apreciar por las páginas anteriores, el códice misceláneo del cabildo catedralicio de Osma agrupa una serie de tratados que coinciden en general en dos notas distintivas: su carácter apologético *adversus judacos* y su origen nordoriental dentro de nuestra Península.

Dos de ellos aluden concretamente a Huesca. Hacia esa área geográfica hay que situar también, por su lenguaje, esos cortos y fragmentarios escritos finales a que hemos aludido y vamos a referirnos.

El primero de ellos (final del fol. 197r a 199v), al parecer del siglo XIV, contiene un amplio trozo del principio de la *Haggadah de Pesah* o Pascua, según el rito sefardí. Dice así:

197r Cenhedrin yes libro del Taliut el mas scuro q. hau los judios z faulta (final) del auenimiento de Ihu. X.º z de la muert z porque fue jurgado z como oyeron voç del angel q. les dixo (blanco como para dos vocablos), que quiere dezir «Dios yes»; z dixieron los judios no yes res, q. con sus incantaciones ha fecho mentir /esta voz/.

197v Benediction q. fazen los judios las primeras dos nueytes de pascua q. la claman peçaali z sdayunan se aposant de taula con apio z con harocet q. se faze con salssas buenas z figos, castanyas, pansas z cou muytas fruytas z fazen ende pasta z tienpra la con vinagre en remembrança del lodo de las adouas q. fazian en Egipto z implen el vaso de vino todos los hombres cada uno el suyo e enpieça la oraçion z conpieça en caldeo entro a *ma nistāna*, porque dizen que los diablos non entienden caldeo:  
este /yes el/ pan d'afliccion q. comieron nros. parientes  
*ha lahama hanya di ahalu auahaçana*  
en tierra de Egipto: tod el fambriento vienga e coma  
*bearaha demisçraym chal diegfin yethe veyehul*  
tod el que menesterozo vienga e pasque el anyo aqui  
*chal man dicerich yethe ueyçaaah hassata haha*  
el año el uenidero en tierra d'israel el año aqui  
*lessana haboha bearaah d'iççrael, assata haha*  
el año el uenient en tierra d'Iççrael hombres francos (o liberos, añade en letra menor)

*lessana habaha bearaah d'Isçrael bene horin,*  
q. se mudo la nueyt aquesta mas de todas las nueytes q. en todas  
*ma nistāna halayla aze mi col haleloç ssebecol*  
198r las nueytes nos comientes azimo o leuado la nueyt aquesta  
*haleloç anu hoclin hameç o maça haleyla haze*  
todo el azimo q. en todas las nueytes nos comientes romassillya d'uerduras  
*cullo maça ssebehol haleloç anu hoclin ssear yeraçot*  
la nueyt aquesta amarguras q. en todas las nueytes no nos banyantes  
*haleila aze maror sebehol haleloç en anu metabelin*  
sino vegada una la nueyt aquesta dos vegadas  
*afillu paham ahat halayla aze sete pehamin*  
q. todas las nueytes nos comientes quieras sedientes quieras recobdados  
*ssebehol haleloç anu hoclim ben yosuim ben meçubin;*  
la nueyt aquesta todos nos recobdados z encara q. todos nos sauios  
*haleyla aze cullanu meçubin veafillu cullanu hahamim*  
todos nos viellyos todos nos sabientes a laley, mandamiento  
*cullanu zequenim cullanu yodehaym eç hatora miçua*

- sobre nos por recontar d'eximientu d'egipto z tod el recontant  
*hallenu laçaper viciyat misçrayin vehol hameçaper*  
 en eximientu d'egipto            aquest yes alabado; sieruos  
*biciyat misçraym hare ze messubaah    hauadim*  
 fuemos a faraon en egipto z ssaconos el senyor  
*haynu lepharao bemisçraym bayocienu adonay*  
 nuestro Dios d'aquí con mano fuert z con braço estendido  
*clohenu missam beya hazacha vuizroah netuya*  
 z d' cierto no saco a nros. parientes a solas    como /si/ a uos    nros. fillyos  
*veyllo lo hoci eç abofenu biluad q' imoçanu banenu*  
 z fillyos d'nros. fillyos subiugados fuemos a faraon en egipto  
*vbene banenu messuhabadim haynu lepharao bemisçraym;*  
 obra d'rabi eliezer z d'rabi Iossue z d'rabi aquiua  
*mahaçe barbi elihezzer vrbi yehossuah vrbi haquiua*  
 198v z rabi tarfon q. fueron recobdados en coxines d'seda  
*urbi tarfon ssehayu meçubin biune berach*  
 z fueron recontantes d'el eximientu d'egipto toda aquellya  
*veyahu meçaperim bicial misçraym col oçho*  
 nueyt entro q. uenieron sus scolares            z dizieron  
*halayla hahø sbau talmidchem ueambriu*  
 a ellyos: nros. mestros plegadayes hora d'dizir la oracion clamada semaah  
*lahem rabocenu hicguia zeman querial ssemaah*  
 d'la manyana; dixo rabi elazar fillyo d'azaria  
*sel saharit;    amar rabi elazar ben azaria*  
 cacat (?) yo d'edat d'setanta años z no  
*hare ani queuen sihuhaym ssana velo*  
 auie spacio d'dezir d'el eximientu d'egipt d'nueytes  
*zaquti sseteamer yeciyat misçraym ballelot*  
 entro que preycu fillyo d'zoma como dize porq.  
*hahe sederassa ben zoma ssenemar lemahan*  
 remembraras a dia d'tu exir d'tierra d'egipto tod  
*ciçcor hec yom cetha meereç misçraym col*  
 dias d'tus uidas, tod dias de tus vidas, los dias,  
*yeme hayeha col yeme hayeha hayamim*  
 tod dias d'tus uidas, las nueytes; z los sauios dizientes  
*col yeme hayeha haleloc; bayahamim ombrim*  
 el sieglo aquest tod dias d'tus vidas auinimientu d'dias  
*haolam haze col yeme hayeha lehau limoç*  
 d'massias  
*ha massia*  
 199r bendezido el deu q. die ley a israel  
*baruch hamacom ssemaçan tora le isçrael*  
 bendezido el en manera d'quatro fillyos faullo la ley  
*baruch hu qnegue arbaa banim dibera tora*  
 uno ssauio z uno malo z uno simple z uno  
*chahe haham vehahahe rassa veahahe tam veahahe*  
 q. no sabe d'mandar el sauio q. el dizient q. yes  
*seeno yodcha liçal haham ma hu omer ma*

la obra aquesta q. comendo el senyor nro. deu auos  
*hahaboda hazot asser ciua adonay helohenu ethem*  
 doncas tu di a el como vsage de la pascua no absolvientes  
*haf alta emor lo queyllhot apeca en mastirin*  
 despues de la pasqua quanto un grano de millo el malo q. yes el dizient  
*leuhar hapeçaah apicomen rassa ma hu omer*  
 q. la obra aquesta auos a uos    z no a el doncas tu  
*ma hahaboda hazot lahem lahem uelo lo af alta*  
 açeda a sus dientes z di a el por esto fazie el senyor  
*haque eth signau ueemor lo bahauur ze açà adonay*  
 a mi en mi exir d'egipt a mi z no a el, z si fuera alli no  
*li becetih mimisçraym li uelo lo illu haya ssam lo*  
 seria redemido: el simple q. el dizient *qué* yes esto z diras  
*haya nichal: tam ma hu omer ma zot beamarta*  
 a el con fortaleza de mano nos saco el senyor d'egipto  
*elau behozech yhahe hocianu adonay mimisçraym*  
 de casa de sieruos z el q. no sabient ad'mandar tu abre  
*mibehet amuadim uesseno yodeha lioul at peçaat*  
 199v a el como he dito z renunciaras a tu fillyo puede  
*lo ssanemar vehicguayta leuinhaah yahol*  
 d'cabo d'mes el talmut dize en el dia aquel  
*meros hodes talmut lomar vayom hahu*  
 z en el dia aquel puede d'aquel dia  
*e vayom hahu yahol mibehoy yom*  
 por esto no dezie sino en la hora q. yes  
*bahauur ze ul amarti hella bessaha seyes*  
 azimo z leytuga posados ante tu d'principio  
*maça umaror munnaym lefanehha mitaylla*  
 sirvientes obra stranja yeran uros. parientes z agora  
*hahaude hauoda zara hayu auoceno vahacssau*  
 aplegonos el dios a su servicio como he dito  
*queruano hamacon lahauozaço sennemar*  
 e dixo Iossue a tod el pueblo: de part  
*veyomer yehosuaah el col haam mehever*  
 el rio se dieron nros. parientes d'tienpo  
*hanahar yaouu auocehem meholam*  
 d'tere padre d'abrau z padre d'nahor; prendie  
*teraah auí d'abraam bauí nahor; vahecaah*  
 a nro. padre d'part el rio z leue a el  
*et auihem meeuer hanahar vaholeech oto*  
 por toda tierra d'canaan z die a el a ysach z die  
*behol creç quenahan vaeten lo ecç yçach vaeten*  
 a ysach a jacob z a esau z die a esau  
*leyçach ecç yahacou veetç heçau vaeten le eçau*  
 a mont d'schair a heredar a el jacob z sus fillyos  
*et har cehir laresset oço yaacou vuanau*  
 200r *yaardu*

(aquí interrumpe y queda el resto de zoor en blanco)

El texto que acabamos de reproducir, tras unas palabras sobre el tratado talmúdico «Sanhedrín», se refiere a la bendición ritual en las dos primeras noches de la Pascua judía y comienza la oración en arameo que invita a los pobres y necesitados a tomar parte en el festín pascual. Luego, continúa el rito en lengua hebreaica.

Nuestro texto ofrece, en líneas alternantes, primero el texto traducido al romance y, en seguida, el mismo en arameo-hebreo transcrito en caracteres latinos. El primero es un romance impregnado de dialectalismos aragoneses de interés: *yes, faula, muert, res, nueytes, figas, pansas, muytas, fruytas, fazian, inplen, entro, sambriento, vienga, tod, fillyos, plegada, etc., etc.*

Podríamos compararlo con el texto habitual entre los judíos originarios de Castilla, que, aunque presenta curiosas variantes léxicas según las diversas comunidades, se ofrece así en la conocida edición de Venecia del año 1758:

«Este el pan de la aflision, que comieron nuestros padres en tierra de Agipto. Todo quien tiene hambre venga y coma, todo quien tiene de menester venga y paseua, este anyo aqui, a el anyo el viuyen en tierra de Israel, este anyo aqui siervos, y el anyo el vinyen en tierra de Israel fijos forros..., etc., etc.

En cuanto a la transliteración arameo-hebraica, si bien aquí no es nuestro objeto estudiarla a fondo, podemos adelantar que ofrece un texto vecino al de la *haggaah* de rito sefardí, tal como nos lo brinda la *Haggadah* de Sarajevo<sup>1</sup>, por ejemplo. Basten algunas muestras: *lessaná* (en rito askenazí *lassaná*), *metabelin* (*matbilin*), *ahat* (*ehat*), *ben* (*uben*), *hameçapper* (*ha-marbeh lesapper*), etc. Es de notar en esas transcripciones vacilantes el influjo que a veces manifiesta de pronunciaciones árabes *la* por *ló*, *eç* (o *ec* o *ecç*) por *et*, *oçho* por *otó*. La reduplicación consonántica que el *dagéš* implica no se transcribe generalmente: *metabelin* por *metabbelin*, pero *ssennacan* (*sennatán*), *illu*, *signau* (*sinna(y)w*)... La letra alef se transcribe por *h* (*hab*) o, más a menudo, por nada; la bet por *b* (*ben*, *yoçuin*) o por *u* (*leuinhaah* por *le-binká*); la gímel por *gu* (*qnegueç* por *kneged*) o por *c* (*nichal* por *nig'al*, *hicguia* por *higgia'*); la dálet ofrece un tratamiento bien variable, pues, junto a *yodehaym*, la vemos representada por *z* (*lahauozaço* por *la'abodato*) o por *y* (*vehicguayta* por *wèhiggadtá*) y, si es final, por nada (*beya* por *beyad*, *qnegue* por *kneged*), o por *ç* (*qnegueç*) o *t* (*talmut*), o *y* (*mibehoy* por *mibbe'od*) o por *he* (*hahe* por *'ad*, *ehahe* por *wèhad*); la *he* suele transcribirse por *h* y aun por nada,

<sup>1</sup> *The Sarajevo Haggadah*. Text by CECIL ROTH. London, W. H. Allen, 1963.



como si no sonara, y alguna vez por *u* (*haque* por *haqhe*); la semivocal *waw* representase habitualmente por *v* o por *u* (*uelo*); la *zayin* por *z* (*aze* por *haze*) o *ç*; la *het* parece no sonaba apenas como la *he* (*apeca* por *hapesal*, *munayim* por *munnahim*) o se transcribe por *h* (*ahal*) y aun por *s* al fin de voz (*massias*); la *tet* se transcribe por *t* (*metabelin*); la *yod* por *y* y alguna vez por *yh* (*yhahe* por *yad*); la *kaf* oclusiva por *ch* (*chal* por *köl*) y a veces por *q* (*qnegueç*), y la fricativa por *h* o *c* (*ssebehol* o *ssebecol* por *šebbēkol*) o por *q* o *ch* (*zaquti*, *baruch*); la *samek* por *ç*: *hameçaper*; la *'ayin* por nada (*hicguia* por *higgia'*) o por *ha* o *h* (*yodehaym* por *yode'im*, *hanya* por *'aniyá*); la *pe* por *p* y la *fe* por *f*; la *šade* por *c* (*cethá* o *cechá*), *ç* (*hameç*) o *sç* (*misçraym*); la *qof* por *qu* (*haquina* por *'aqiba*), *c* o *ch* (*hazacha*) y alguna vez por *r* (*yěraçot*); la *šin* por *σ* (*lišal*, *yosumim*), *s* (*sebehol*) o, más a menudo, *ss* (*ssebehol*); la *taw* oclusiva se expresa por *t* (*hassata*) y la fricativa por *th* (*yethe*), por *c*, *ç* o *cç* (*haleloç* por *hale(y)lot*) e incluso *f* (*abofenu*). Notemos el grupo *mr* reproducido por *mbr*: *ombrim* por *'omerim*.

En la representación vocálica cabe advertir algunas peculiaridades: el *patah* a veces se rinde por *e* (*haleyla*, *veyomer*) o se omite (*barbi* por *bē-rabbi*, *urbí* por *wē-rabbi*); el *qameš ǝ* se reproduce por *a* (*chal* por *kol*) y a veces también el *qameš ā* (*haboħa* por *habaká*), que incluso aparece como *e* (*apicomem*) y nótese *lewinhaah* por *lē-bīnkā*; el *segol* a veces aparece transcrito por *a* (*ssanemar* por *šene'ēmar*), *eý* por *e* (*yethe* por *ye(y)t(y)e*) y aun por *ehc* (*mibehet* por *mi-be(y)t*); asimismo *'i* por *e*, *yi* representado por *y*: *haynu* por *hayinu*, *hahaude* por *'ōbde(y)* y *ú* final transcrito por *o* (*auoceno* por *'abôte(y)nú*). El *šewá* movable se transcribe por *e* generalmente, a veces, por *a* (*laçaper* por *lēsaPPER*) o por nada (el citado *urbi*) y el *šewá* quiescente alguna vez se transcribe por *a* también (*lahama* por *lahma*, *bearaha* por *be'ar'á*). Son también de anotar, prescindiendo de otros detalles, las alteraciones que el texto presenta a veces en el orden normal de las frases de la *Haggadah* o en algún vocablo de ésta.

Tras el fol. 200v en blanco, en el 201r y siete líneas del v se transcribe un breve y curioso texto, bastante borroso hoy y titulado *De sacrificiis*, en catalán. Reza así:

#### «De Sacrificiis

Diu rab Moy. d'Egipte en lo libre ap'l't «more» en lo perech primer deñer quant parle de causar los manamens que los sacrificiis dels animals en lo teple (sic) no se feyan per pus sino per separar lo poble de allo q. en aquel tenis se acostumane; aço semle a un rey q. te un fill q. minge en pūbilch pūljch (sic) viandas bentas e suzias e dix li lo rey: meo fill, no las menges en pūplich, mengales a la mia taula doux de q. lo mesias es vengut la ydolatría se es leuada e no sacrifican animals,

percosezent leuada la causa es leuat lo causat ✠ ✠ ✠ del sacrefici del pa e del vi di en lo libre de «beresit rabba» de Rabbi Moy. lo darsan sobre lo rest del «genesis» XIII<sup>1</sup> cp. q. diu Melchisedech rey Salem «proferens panem et vinum», e diu rebbi Semuel bar Nahaman q. aquest Melchisedech cre fill de Noe e q. volge dir «proferens panem et vinum» q. li ensya lo orde sacerdotal e aço es lo q. diu lo psalmista<sup>2</sup>: «tu es sacerdos in eternum secundum ordinem Melchisedech» z e quál es aquest? lo rey mesias per lo qual es escrit Zacarias IX<sup>o</sup> c. [v. 8] «ecce rex tuus (sic) venit tibi justus et saluator; ipse», e quant dix «proferens panem et vinum» concorde ab lo psalmista q. diu<sup>3</sup> erit firmamentum in terra in sumis montium» e diu la traslació caldayca sera sacrefici de pa en rera en los caps los mons de la sinagoga ✠ ✠ ✠ diu en lo libre de «canhedrin» e en lo de «ahhauoda zara» en lo capitol q. comença tot Isrl. q. dix Elías vuytanta c. v. jubileus durara lo mon en lo derrer jubileu lo fill de Daud vindra e glosa rabbi salamo».

Aún cabria señalar en la hoja final del código cinco líneas que contienen una especie de fórmula mágica para averiguar cuándo una mujer le ama a uno o no («si vols saber vna dona que te diga...»): «faras le tal en pergami virge aquestas letras e quant dormir met la dessota (?) lo cabesal que non senta res». Y siguen las letras de la fórmula y, luego, unas firmas.

Como ha podido apreciarse, el código 35 de El Burgo no sólo es de gran interés por contener tres textos de indudable importancia en la historia de la polémica medieval judeocristiana (textos de Pedro Alfonso, Bernardo Oliver y otro anónimo, que T. Rojo parece dar también como de este agustino eremita), más algún otro tratadito moral, sino que presenta unos textos fragmentarios, sin duda utilizados también en esa polémica por los cristianos, para los cuales parece haberse recopilado en el nordeste de España el curioso manuscrito hoy en Soria.

FRANCISCO CANTERA BURGOS.

<sup>1</sup> Gén. 14, 18.

<sup>2</sup> Sal. 110 (109 Vulg), 4.

<sup>3</sup> Sal. 72 (71 V.), 16.